

Hirdetmény.

A külügyminiszter közlése, hogy a Magyar Köztársaság és a Csehszlovák Köztársaság kormányai között a lakosságcsere tárgyában az 1946. évi február hó 27. napján aláírt Egyezmény szerint alakított Vegyesbizottság, 1946. évi június hó 3. napján, az alábbi Eljárási Szabályokat léptette életbe.

Budapest, 1946. évi június hó 8. napján.

A miniszter rendeletéből:

Dr. Sebestyén s. k.
rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter.

A Magyarország és Csehszlovákia között Budapesten 1946. évi február hó 17. napján a lakosságcsere tárgyában létesült Egyezmény alapján megalkult magyar-csehszlovák

Vegyesbizottság

Eljárási Szabályai:

I. RÉSZ.

Általános rendelkezések.

1. §.

A Vegyesbizottság szervezete

(1) A lakosságcsere tárgyában létesült magyar-csehszlovák Vegyesbizottság (a továbbiakban: Vegyesbizottság) a Magyarország és Csehszlovákia között a lakosságcsere tárgyában Budapesten, 1946. évi február hó 27. napján aláírt Egyezmény alapján a magyar és csehszlovák kormány által létesített szerv.

(2) A Vegyesbizottság ennek az Egyezménynek, a hozzátartozó Függeléknek, a Csehszlovákiában élő magyar lakosság és a Magyarországon élő szlovák és cseh lakosság kérdésének szabályozására vonatkozó tanácskozások első szakaszáról felvett Jegyzőkönyvnek, továbbá a magyar külügyminiszter, valamint a csehszlovák külügyminisztérium államtitkára között az aláírás alkalmával eszközölt levélváltásnak és a megerősítő okiratoknak Prágában, 1946. évi május 15. napján történt kicserélése alkalmával felvett Jegyzőkönyvnek alapján alakult meg és működik.

2. §.

(1) A Vegyesbizottság két tagozatból: a magyar kormány által kinevezett két tagból álló magyar tagozatból és a csehszlovák kormány által kinevezett két tagból álló csehszlovák tagozatból áll. Az egyiket ezek közül a magyar, a másikat a csehszlovák kormány a tagozat elnökéül jelöli ki.

(2) Amennyiben a Vegyesbizottság valamelyik tagja működésében akadályozva van, az illetékes kormány által kinevezett az a póttag lép helyébe és feladatát az látja el, akit az illetékes tagozat elnöke arra kijelöl. A tagozat elnökének akadályoztatása esetén helyére a másik rendes tag lép és teendőit az látja el.

3. §.

A 30. §-ban megjelölt vitás kérdések tárgyalása céljából a Vegyesbizottság elnökkel egészítették ki, akit az Egyesült Nemzetek valamelyik tagjának állampolgárjai közül a szerződő felek közös megegyezéssel választanak (Egyezmény XI. cikk 2. bekezd.).

4. §.

Székhely és titkárság

(1) A magyar tagozat székhelye Budapest, titkársága a magyar külügyminisztériumban van.

(2) A csehszlovák tagozat székhelye Bratislava, titkársága ugrancsák Bratislavában, az áttelepítési hivatal mellett működik.

(3) A tagozat ideiglenes székhelyül más helyet is kijelölhet — a másik állam területén is — és titkárságát oda áthelyezheti.

(4) Mind a két tagozat a másik tagozatnál a két tagozat közötti érintkezés megkönnyítésére állandó képviselőt tarthat.

(5) A (4) bekezdésben megjelölt képviselőnek jogában áll közbenjárni annak az államnak hivatalainál, amelynek tagozata mellett működik, és pedig azoknak a személyeknek érdekében, akikre nézve tagozata a 17. § (2) bekezdése és a 18. § értelmében illetékes (levélváltás).

5. §.

Hatáskör

A Vegyesbizottság hatásköre kiterjed:

I. a) megállapítani azokat a részleteket, amelyek az áttelepülőkhöz által magukkal vinni jogosult ingóságokra és a vagyonukkal kapcsolatos jogok átruházására vonatkoznak (Egyezmény VI. cikke),

b) a lakosságcsere technikai keresztülvételére és pénzügyi lebonyolítására vonatkozó irányelveket megállapítani (Egyezmény IX. cikke),

c) azoknak az általános jellegű kérdéseknek a rendezésére, amelyek az Egyezmény VII. cikkéből erednek, különösen pedig az áttelepülőkhöz ingatlanaira vonatkozó kártérítés általános irányelveinek megállapítására,

II. a) dönteni a magyar kormány által az Egyezmény I. cikke alapján emelt kifogások tárgyában,

b) dönteni azokban a kérdésekben, amelyek az Egyezmény VII. cikkének végrehajtásával kapcsolatban merülnek fel, amennyiben azok nem tartoznak ennek a §-nak I. c) pontja alá,

c) dönteni azokban a kérdésekben, amelyek azon személyek ingóságainak általános összegben megállapítandó kártérítésére vonatkoznak, akik a Csehszlovák Köztársaság területét a csehszlovák közigazgatás visszaállítása után az Egyezménynek aláírása napjáig hagyták el,

d) dönteni minden olyan egyéb kérdés tárgyában, amelyet az Egyezmény ide utal, valamint minden olyan kérdésben is, amelyet a szerződő felek valamelyike az Egyezmény végrehajtása és magyarázata tekintetében elője terjeszt.

6. §.

Ülések, elnöklés rendje, jegyzőkönyvvezetők.

(1) A Vegyesbizottság a hatáskörébe tartozó kérdésekben együttes ülésekben tárgyal és határoz.

(2) Az együttes üléseken, kivéve az Egyezmény XI. cikke 2. bekezdésében meghatározott eseteket, az elnöki tisztet annak a tagozatnak az elnöke látja el, amely államnak területén az ülést tartják.

Amennyiben ugyanannak az államnak területén egymásután több ülést tartanak, az elnöklés más rendjében is megállapodhatnak a tagozat elnökei.

Rokovací poriadok

Československo-maďarskej Smiešanej komisie, utvorenej na základe Dohody medzi Československom a Maďarskom o výmene obyvateľstva, podpísanej v Budapešti dňa 27. februára 1946.

I. ČASŤ.

Všeobecné ustanovenia.

§ 1.

Organizácia smiešanej komisie.

(1) Československo-maďarská Smiešaná komisia pre výmenu obyvateľstva (v ďalšom: Smiešaná komisia) je orgánom utvoreným československou a maďarskou vládou na základe Dohody medzi Československom a Maďarskom o výmene obyvateľstva, podpísanej v Budapešti dňa 27. februára 1946.

(2) Smiešaná komisia sa utvorila a účinkuje na základe tejto Dohody, Dodatku k nej, Protokolu o prvej etape rokovani o vyriešenie otázky maďarského obyvateľstva v Československu a slovenského a českého obyvateľstva v Maďarsku, ako aj na základe výmeny listov medzi štátnym tajomníkom v československom Ministerstve zahraničných vecí a medzi maďarským ministrom zahraničných vecí pri príležitosti podpísania Dohody a na základe Protokolu, spísaného pri výmene ratifikačných listín v Prahe dňa 15. mája 1946.

§ 2.

(1) Smiešanú komisiu tvoria dve složky: československou vládou menovaná dvojjedlná československá složka a maďarskou vládou menovaná maďarská dvojjedlná složka. Jeden z členov je československou, poľažne maďarskou vládou určený za predsedu príslušnej složky.

(2) Ak niektorý z členov Smiešanej komisie je hatený vo vykonávaní svojej funkcie, nastupuje na jeho miesto a jeho úkoly vykonáva príslušnou vládou menovaný náhradník, ktorého k tomu určí predseda príslušnej složky; ak predseda složky je hatený, nastupuje na jeho miesto a jeho úkoly vykonáva jej druhý riadny člen.

§ 3.

K rokovaniam o sporných otázkach (§ 30.) bude Smiešaná komisia doplnená predsedom, ktorý bude spoločnou dohodou smluvných strán vybraný z príslušníkov jedného zo Spojených národov (čl. XI. ods. 2. Dohody).

§ 4.

Sídlo a sekretariát.

(1) Sídlo československej složky je Bratislava; jej sekretariát je pri Osídľovacom úrade v Bratislave.

(2) Sídlo maďarskej složky je Budapest; jej sekretariát je pri maďarskom Ministerstve zahraničných vecí.

(3) Jednotlivé složky môžu si za svoje dočasné sídlo určiť aj iné miesto — a to aj na území druhého štátu — a zriadiť tam svoj sekretariát.

(4) Každá složka môže mať u druhej složky stáloho zástupcu na uľahčenie vzájomného styku.

(5) Zástupcovi každej složky (4. ods.) patrí aj právo intervenovať u úradov toho štátu, u složky ktorého účinkuje, a to v záujme osôb, pre ktoré je jeho složka príslušná podľa § 17 ods. 3 a 18 (výmena listov).

§ 5.

Pôsobnosť.

Do pôsobnosti Smiešanej komisie patrí:

I. a) určiť podrobnosti o práve presťahovalcov vzťah si so sebou hnutelnosti a o prevode ich majetkových práv (čl. VI. Dohody);

b) určiť smernice po technikom prevádzaní výmeny obyvateľstva a o spôsobe jeho financovania (čl. IX. Dohody);

c) upraviť otázky všeobecného rázu, vyplývajúce z ustanovení čl. VII. Dohody, najmä určiť všeobecné smernice pre ustáľovanie náhrady za nehnuteľnosti presťahovalcov;

II. a) rozhodovať o námietkach maďarskej vlády podľa čl. I. Dohody;

b) rozhodovať o otázkach vzniklých pri prevádzaní čl. VII. Dohody, pokiaľ nie sú už zahrnuté pod I. c) tohto paragrafu;

c) rozhodovať o otázkach, týkajúcich sa celkovej náhrady za hnutelnosti osôb, ktoré opustily územie Československej republiky po znovuzriadení československej správy až do dňa podpisu Dohody;

d) rozhodovať o väetských iných otázkach, ktoré sú jej Dohodou prikázané, ako aj o otázkach týkajúcich sa prevádzania a výkladu Dohody, ktoré jej budú predložené jednou zo smluvných strán.

§ 6.

Zasadnutia, predsedníctvo, apšovateli.

(1) Smiešaná komisia rokuje a usnáša sa vo veciach, patriacich do jej pôsobnosti, na spoločnom zasadnutí.

(2) Na spoločných zasadnutiach predsedá, okrem zasadnutí v prípadoch uvedených v čl. XI. ods. 2 Dohody, predseda složky toho štátu, na území ktorého sa zasadnutie koná. Ak sa na území toho istého štátu koná viac zasadnutí za sebou, môžu sa predsedovia oboch složiek dohodnúť i na inej úprave predsedáctva.



(3) A Vegyesbizottság ülésén mindkét tagozat jegyzőkönyvvezető alkalmas.

(4) A szükséghez képest tolmások, szakértők és egyéb segédszemélyeket is alkalmazható.

7. §.

Az együttes üléseken kívül a Vegyesbizottság tagozatai elnökeik, illetve titkárságai, vagy a tagozatnak a másik tagozathoz kiküldött képviselője útján érintkeznek (4. § 4. bekezd.).

8. §.

Hivatalos nyelv, pecsét. (1) A Vegyesbizottság hivatalos nyelve a magyar és a szlovák vagy cseh nyelv. Indokolt esetekben a francia nyelv is használható.

(2) A 30. § szerint kiegészült Vegyesbizottság előtti eljárás során az előbbi bekezdésben említettek kivül az a nyelv is hivatalos nyelv, amelyet ilyenül a megválasztott elnök kijelöl.

(3) A Vegyesbizottság pecsétje 4 cm átmérőjű, a közepén vonallal két részre osztott körpecsét, egyik mezéjében: „A lakosságcsere tárgyában létesült magyar-csehszlovák Vegyesbizottság”, a másik mezéjében: „Československo-maďarská Smiešaná komisia pre výmenu obyvateľstva” szöveggel.

(4) A Vegyesbizottságnak két pecsétje van, melyek közül az egyiket a magyar, a másikat a csehszlovák tagozat őrzi.

9. §.

Kormány-megbízottak. (1) A szerződő feleket a Vegyesbizottság előtti eljárás minden szakában kormány-megbízott képviselheti.

(2) Az illetékes tagozat elnökei kormányuk képviselőjét a Vegyesbizottság minden ülésének idejéről és helyéről értesítik; másolatban kézbesítik részükre azokat az iratokat és mellékleteket is, amelyek a tárgyalás alá kerülő kérdésekre vonatkoznak.

(3) A kormány-megbízott a tárgyalás minden szakában felszólalhat abból a célból, hogy kormányának álláspontját megfelelően kifejtse.

(4) A Vegyesbizottság a szabályszerűen értesített kormány-megbízott átvételében is tárgyalhat és határozatokat hozhat.

10. §.

Ülések rendje, tárgysorozat. (1) A Vegyesbizottság üléseit Budapesten és Bratislavában felváltva tartja. A tagozatok elnökeinek közös megegyezésével ettől a sorrendtől el lehet térni és az ülés helyét más helyet is ki lehet jelölni.

(2) A Vegyesbizottság első érdemi ülését Budapesten tartja.

11. §.

(1) A Vegyesbizottság első ülésében — eljárási szabályainak megállapítása után — megállapítja következő ülésének tárgysorozatát, figyelemmel a hatáskörébe tartozó, eldöntésre váró ügyek sürgősségére. A sürgősség elbírálásánál a Vegyesbizottság az Egyezménynek mielőbbi végrehajtására figyelemmel lesz.

(2) Ha a tárgysorozat megállapítására nézve megegyezés nem jönne létre, a tárgysorozat megállapítása oly módon történik, hogy váltakozva egy-egy a magyar, illetőleg a csehszlovák tagozat által indítványozott kérdés kerüljön tárgyalásra.

12. §.

(1) A Vegyesbizottság további üléseinek helyét és idejét, valamint tárgysorozatát a tagozat elnökei közös egyetértéssel állapítják meg. Egyébként itt is irányadók az előző § rendelkezései azzal, hogy a Vegyesbizottság legalább 15 naponként egyszer összeül, ha a tagozatok elnökei nem állapodnak meg.

(2) Ha valamely tagozat elnöke úgy találja, hogy a kijelölt határnap előtt rendkívüli körülmények folytán a Vegyesbizottság összehívására van szükség, úgy a felmerült kérdésnek, valamint a tárgyalás helyének és időpontjának megjelölésével javaslatot tesz a másik tagozat elnökének. A tagozat elnöke, aki a Vegyesbizottság következő ülésén elnökölni hivatott, a másik tagozat elnökével való megállapodás után, legkésőbb az indítvány kézbesítésétől számított 8 napon belül, rendkívüli ülésre hívja össze a Vegyesbizottságot.

II. RÉSZ.

Eljárás az 5. §. I. pontja esetében.

13. §.

Az eljárás megindítása. (1) Az 5. §. I. pontja alapján a Vegyesbizottság hatáskörébe tartozó ügyek tárgyalására az eljárás az egyes tagozatok írásbeli indítványára indul meg. Ebben az indítványban az érdekelt tagozat a szabályozandó kérdésre vonatkozó álláspontját kidolgozza és megindokolja.

(2) Az indítványt tevő tagozat elnöke megküldi indítványát a másik tagozatnak, mely legkésőbb 15 nap alatt megküldi írásban közölt, álláspontjának indokait is magábanfoglaló válaszát.

14. §.

Az előző §-ban szabályozott iratváltás után a tagozatok elnökei haladéktalanul intézkednek annak a tárgysorozatra való felvételre, valamint az iránt, hogy a kérdés tárgyalására szükséges adatok, iratanyag, szakértők, vagy általában bizonyítékok a Vegyesbizottság rendelkezésére álljanak.

15. §.

(1) A tárgyalásnak megfelelő előkészítése céljából mindkét tagozat elnöke a másik tagozat elnökének a következő ülésszak előtt legalább 8 nappal, kölcsönösen megküldi az ügyre vonatkozó indítványok, nyilatkozatok, bizonyítékok és általában minden írásbeli anyag másolatát.

(2) A Vegyesbizottság tagjai az üléseken javaslatokat, nyilatkozatokat, vagy más előterjesztést tehetnek, iratanyagot ismertethetnek és más bizonyítékokat is bemutathatnak még akkor is, ha azokat az előző bekezdésben megjelölt módon az ülés megkezdése előtt nem közölték. Ebben az esetben az ülés elnöke a Vegyesbizottság egyes tagjainak, illetőleg a kormány-megbízottaknak kérelmére az előadottakra való nyilatkozattételre megfelelő időt állapíthat meg. A Vegyesbizottság, bármely tagjának kérelmére, a tárgyalás folytatását a legközelebbi ülésszakra halaszthatja.

16. §.

Egyebekben ennek az eljárási szabályzatnak III. részében foglalt rendelkezések nyerneek megfelelő alkalmazást.

(3) Na zasadnutiach Smiešanej komisie používajú obidve složky svojich spisovateľov.

(4) Podľa potreby môžu byť použité aj tlmočníci, znalci a iní pomocný personál.

§ 7.

Mimo spoločných zasadnutí stýkajú sa obe složky Smiešanej komisie prostredníctvom svojich predsedov, resp. svojich sekretariátov alebo prostredníctvom svojich zástupcov u druhej složky (§ 4 ods. 4).

§ 8.

Úradná reč, pečiatky. (1) Úradnou rečou Smiešanej komisie je jazyk slovenský alebo český a jazyk maďarský. V odôvodnených prípadoch možno použiť aj francúzskeho jazyka.

(2) V pokračovaní pred Smiešanou komisiou doplnenou podľa § 30, je okrem uvedených reči úradnou rečou aj jazyk, ktorý určí zvolený predseda.

(3) Úradnou pečiatkou Smiešanej komisie je okrúhla pečiatka opriemere 4 cm, rozdelená uprostred čiarou na dve časti, v jednom polis nápisom „Československo-maďarská Smiešaná komisia pre výmenu obyvateľstva“, v druhom polis nápisom „A lakosságcsere tárgyában létesült magyar-csehszlovák Vegyesbizottság“.

(4) Smiešaná komisia má dve pečiatky, z ktorých jednu opatruje československá složka, druhú maďarská složka.

§ 9.

Zástupcovia vlády. (1) Smluvné strany môžu byť v každom štádiu pokračovania pred Smiešanou komisiou zastúpené zástupcom vlády.

(2) Predsedovia príslušných složík upovedomia zástupcu svojej vlády o mieste a čase každého zasadnutia Smiešanej komisie; taktiež mu dodajú v opise spisy a prílohy, ktoré sa vzťahujú na prejednávane otázky.

(3) V každom štádiu pokračovania má zástupca vlády práve ujať sa slova za tým účelom, aby náležite objasnil stanovisko svojej vlády.

(4) Smiešaná komisia môže rokovat a rozhodovať aj v neprítomnosti náležite upovedomeného zástupcu vlády.

§ 10.

Poradie zasadnutí, program. (1) Smiešaná komisia zasadá striedavo v Bratislave a v Budapešti. Predsedovia oboch složík môžu sa po vzájomnej dohode odchýliť od uvedeného poriadku zasadnutí a môžu zasadnutie určiť aj na iné miesto.

(2) Prvé meritorné zasadnutie Smiešanej komisie sa koná v Budapešti.

§ 11.

(1) Smiešaná komisia na svojom prvom zasadnutí — po ustálení svojho rokovacieho poriadku — určí program (denný poriadok) nasledujúceho zasadnutia a ohľadom na naliehavosť otázok, patriacich do jej pôsobnosti, ktoré sa majú rozhodnúť. Pri posúdení naliehavosti bude mať Smiešaná komisia na zreteľ čim skoršie vykonanie Dohody.

(2) Ak by sa nedosiahlo dohody pri určení poradia otázok, určí sa poradie tak, aby sa striedavo rokovalo o jednej otázke navrhovanej československou složkou a o jednej otázke navrhovanej maďarskou složkou.

§ 12.

(1) Miesto, čas a program ďalších zasadnutí Smiešanej komisie určia vo vzájomnej dohode predsedovia oboch složík. Pri tomto sú smerodajné ustanovenia predchádzajúceho §-u s tým, že Smiešaná komisia zasadá aspoň raz za každých 15 dní, ak sa predsedovia složík nedohodnú inak.

(2) Ak predseda niektorej složky je tej mienky, že je potrebné, aby pre mimoriadne príčiny Smiešaná komisia zasadala neodkladne pred určitým termínom, podľa príslušný návrh predsedovi druhej složky s označením času, miesta a predmetu rokovania. Predseda složky, ktorý má predsedať nasledujúcemu zasadnutiu Smiešanej komisie, svolá najneskoršie do 8 dní od doručenia návrhu mimoriadne zasadnutie Smiešanej komisie po dohode s predsedom druhej složky.

II. ČASŤ.

Pokračovanie v prípadoch uvedených v §-e 5 bod I.

§ 13.

Započítanie pokračovania. (1) Pokračovanie vo veciach, ktoré patria do pôsobnosti Smiešanej komisie podľa §-u 5 bod I. sa započne na písomný návrh niektorej složky. V tomto návrhu príslušná složka uvedie a odôvodní svoje stanovisko vo veci, ktorá sa má prerokovať.

(2) Predseda navrhujúcej složky zašle návrh druhej složke, ktorá najneskoršie do 15 dní zašle písomnú odpoveď s udaním a odôvodnením svojho stanoviska.

§ 14.

Po písomnej príprave podľa predchádzajúceho §-u sa predsedovia oboch složík neodkladne postarajú o to, aby vec bola zaradená do programu najbližšieho zasadnutia, ako aj o to, aby Smiešaná komisia mala k dispozícii potrebné dáta, písomnosti, znalcov a vôbec všetky dôkazy, ktoré sú potrebné na prerokovanie veci.

§ 15.

(1) Cieľom náležitej prípravy rokovania dodajú si predsedovia oboch složík navzájom najneskoršie 8 dní pred zasadnutím odpisy návrhov, vyjadrení, dôkazov a vôbec všetkého písomného materiálu, ktorý sa vzťahuje na príslušnú otázku.

(2) Členovia Smiešanej komisie môžu na jej zasadnutiach predkladať návrhy, predniesť vyjadrenia a osvedenia, urobiť iné prednesy, ďalej použiť písomného materiálu, prípadne aj iných dôkazov aj vtedy, keď ich obsah nebol oznámený pred zasadnutím spôsobom uvedeným v predchádzajúcom odseku. V tomto prípade môže predseda zasadnutia na žiadosť jednotlivých členov Smiešanej komisie, požadovať na žiadosť niektorého zástupcu vlády určiť primeranú lehotu na vyjadrenie o účinných prednesoch. Na žiadosť niektorého člana môže Smiešaná komisia odkázať prerokovanie veci na najbližšie zasadnutie.

§ 16.

V ostatnom platia obdobne ustanovenia III. časti tohto rokovacieho poriadku.

III. RÉSZ.

Eljárás az 5. §. II. pontja esetében.

17. §.

Az eljárás megindítása. (1) Az 5. §. II. pontja alapján a Vegyesbizottság hatáskörébe tartozó kérdéseket a szerződő felek tagozatuk útján terjesztik a Vegyesbizottság elé.

(2) Azok a személyek, akikre az Egyezmény vonatkozik, kizárólag az illetékes tagozat útján fordulhatnak a Vegyesbizottsághoz. A magyar nemzetiségű személyek számára (Egyezmény V., VIII., XII. cikkkel, valamint a levélváltás) a Vegyesbizottság magyar tagozata, a szlovák és cseh nemzetiségű személyek számára (Egyezmény I. cikke) a Vegyesbizottság cseh-szlovák tagozata illetékes.

18. §.

Az előző §-ban említett személyek írásban vagy szóban fordulhatnak a Vegyesbizottság illetékes tagozatához. Ha ezek a személyek nem tartózkodnak annak az államnak területén, ahol az illetékes tagozat székhelye van, az illetékes tagozat azon képviselője útján tehetik ezt meg, aki annak az államnak területén működik, ahol ők tartózkodnak.

19. §.

Beadványok. A Vegyesbizottsághoz intézett beadványokat és egyéb iratokat — kivéve a 17. §-ban említett személyek beadványait — mindkét tagozat titkárságának egy-egy eredeti példányban és három-három másolatban kell benyújtani. A tagozatok elnökei — terjedelmes mellékletek esetén — felmentést adhatnak másolatok becsatolása alól, vagy csupán kivonatos másolatok benyújtását rendelhetik el.

20. §.

Hatáskör-vizsgálat. (1) Az egyes tagozatok által előterjesztett vitás ügyeket az illetékes tagozat elnöke a Vegyesbizottság elé terjeszti abból a célból, hogy ez utóbbi megállapítsa, hogy a kérdés hatáskörébe tartozik-e vagy sem. Ha a Vegyesbizottság hatáskörét megállapítja, a tagozatok elnökei gondoskodnak az ügynek érdemi tárgyalásra való kitűzéséről annak sürgősségéhez képest. (2) Amennyiben a Vegyesbizottság a hatáskör kérdésében megegyezésre nem jutna, a Vegyesbizottság kiegészítésére a 30. § rendelkezései irányadók.

21. §.

Kézbesítés. Hatóságokhoz vagy magánosokhoz intézett iratok kézbesítéséről a Vegyesbizottság annak az államnak tagozata útján gondoskodik, amelynek területén a kézbesítést végre kell hajtani. A kézbesítés postai ajánlott levél útján vagy más alkalmas módon történik. A postai feladóvevényt, vagy más, a kézbesítést igazoló elismervényt annak a tagozatnak a titkársága őrzi meg, amelyik a kézbesítésről gondoskodott. Ezeknek a titkárság által hitelesített másolatát a másik tagozat irataihoz csatolja.

22. §.

Hivatalos titkok. (1) A Vegyesbizottság ülései nem nyilvánosak. (2) A Vegyesbizottság tagjai, valamint az ülésen és a Vegyesbizottság munkájában résztvevő szakértők és segédszemélyzet a hivatalos titkot megőrizni tartoznak.

23. §.

Tárgyalás. (1) Az ügy tárgyalása annak a Vegyesbizottság egyik tagja által való előadásával kezdődik. (2) Ezután a kormány megbízottak nyilatkozhatnak. (3) Végül, amennyiben ezt a Vegyesbizottság szükségesnek találja, a bizonyítás következik.

24. §.

Szakértők, szakbizottságok. (1) A Vegyesbizottság munkájánál mindkét állam tagozata által kijelölt szakértőket és szakbizottságokat alkalmazhat. (2) A szakértők és szakbizottságok az általuk kidolgozott szakvéleményeket mind a két tagozat elnökének magyar és szlovák vagy cseh nyelven terjesztik elő.

25. §.

(1) A Vegyesbizottság a hatáskörébe tartozó egyes feladatok előkészítésére és az Egyezmény egyes részeinek végrehajtására külön szakbizottságokat létesíthet, amelyek mindkét állam tagozata által kijelölt egyenlő számú tagból állanak. Így különösen a következő szakbizottságok létesítendőek: közlekedési, pénzügyi és gazdasági. A Vegyesbizottság minden egyes szakbizottságba a saját tagjait is kiküldheti. (2) A szakbizottságok tevékenységükről és munkájuk eredményéről a Vegyesbizottság mindkét tagozata elnökének magyar és szlovák vagy cseh nyelven rendszeres jelentést tesznek. A szakbizottságok által előterjesztett jelentések és javaslatok tárgyában a Vegyesbizottság határoz.

26. §.

Bizonyítás. (1) A Vegyesbizottság lelkiismerete és legjobb tudása szerint szabadon mérlegeli az ügyre vonatkozó tényeket és bizonyítékokat. A bizonyítás kérdésében nincsen köteve az egyes indítványokhoz és az ügy lelkiismeretes felderítésére hivatalból rendelheti el bizonyítékok, felvilágosítások beszerzését és a célból bíróságok, vagy hatóságok megkeresését. (2) A szükséges megkereséseket elnök útján annak az államnak tagozata foganatosítja, amelynek területén a megkeresett bíróság vagy hatóság székel.

27. §.

(1) A Vegyesbizottság (szakbizottsága) helyszíni szemlét tarthat és különleges szakértelmet igénylő ügyekben szakértőket is meghallgathat. (2) A szakértőket a Vegyesbizottság jelöli ki. Amennyiben a szakértők személyére nézve megegyezés nem jönne létre, mindegyik bizottság egy-egy szakértőt jelöl ki, akik együttesen terjesztik elő szakvéleményüket. (3) A szakértők a magyar és szlovák vagy cseh nyelven szerkesztett véleményét három-három példányban terjesztik mind a két tagozat elnöke elé.

28. §.

Tanácskozás és szavazás. (1) A Vegyesbizottság minden határozatát zárt tanácskozáson, névszerű szavazással, egyhangulag hozza meg. (2) A tanácskozás lefolyásáról és a szavazásról jegyzőkönyvet kell felvenni.

III. ČASŤ.

Pokračovanie v prípadoch uvedených v §-e 5 bod II.

§ 17.

Započiatie pokračovania. (1) Otázky, ktoré patria do pôsobnosti Smiešanej komisie podľa §-u 5 bod II. predkladajú smluvné strany Smiešanej komisii prostredníctvom svojej složky.

(2) Osoby, ktorých sa Dohoda týka, môžu sa na Smiešanú komisiu obrátiť výlučne prostredníctvom svojich príslušných složík. Pre osoby slovenskej a českej národnosti (čl. I. Dohody) je príslušná československá složka Smiešanej komisie, pre osoby maďarskej národnosti (čl. V., VIII. a XII. Dohody a výmena listov), je príslušná maďarská složka Smiešanej komisie.

§ 18.

V predošlom §-e uvedené osoby môžu sa obrátiť na príslušnú složku Smiešanej komisie ústne alebo písomne. Ak sa tieto osoby nenachádzajú na území toho štátu, kde má príslušná složka svoje sídlo, môžu tak urobiť prostredníctvom zástupcu príslušnej složky, ktorý pôsobí na území štátu, kde sa nachádzajú.

§ 19.

Podania. Podania a iné písomnosti určené pre Smiešanú komisiu — okrem podaní osôb uvedených v §-e 17 — treba predložiť sekretariátom oboch složík a to po jednej pôvodine a po troch odpisoch. Ak ide o rozsiahlejšie prílohy môžu predsedovia složík povoliť výnimku pri predkladaní odpisov, prípadne môžu určiť, že sa odpisy príloh majú predložiť len vo výťahu.

§ 20.

Skúmanie pôsobnosti. (1) Sporné veci, predložené jednotlivými složkami prednesie predseda príslušnej složky pred Smiešanú komisiu za tým účelom, aby Smiešaná komisia rozhodla, či vec patrí do jej pôsobnosti. Ak Smiešaná komisia zistí, že je príslušná o veci rokovať, postarajú sa predsedovia složík o meritorne prerokovanie vecí, majúce na zreteľ jej náliehavosť. (2) Ak by sa nedosiahlo dohody o pôsobnosti Smiešanej komisie, platia ustanovenia §-u 30 o doplnení Smiešanej komisie.

§ 21.

Doručovanie. Doručovanie písomností úradom alebo jednotlivcom obstaráva tá složka Smiešanej komisie, na štátnom území ktorej má sa doručenie vykonať. Doručovanie sa koná doporučeným listom alebo iným vhodným spôsobom. Poštový pokladí listok, alebo iný doklad o doručení uschová sekretariát tej složky, ktorá doručenie obstarala. Ich odpisy overené týmto sekretariátom sa pripojujú ku spisom druhej složky.

§ 22.

Úradné tajomstvo. (1) Zasadnutia Smiešanej komisie sú neverejné. (2) Členovia Smiešanej komisie, znalci, odborníci, ako aj pomocný personál, ktorý sa na zasadnutiach alebo na prácach Smiešanej komisie zúčastní, je povinný zachovávať úradné tajomstvo.

§ 23.

Rokovanie. (1) Rokovanie sa začína prednesom člena Smiešanej komisie. (2) Po tomto môžu predniesť svoje vyjadrenia zástupcovia vlád. (3) Napokon nasleduje dokazovanie, pokiaľ ho Smiešaná komisia považuje za potrebné.

§ 24.

Znalci, znalecké komisie. (1) Smiešaná komisia môže ku svojim prácam pribrať znalcov a odborníkov, určených k tomu složkami oboch štátov. (2) Znalci a odborníci predkladajú svoje dobrozdania predsedom oboch složík v jazyku slovenskom alebo českom a v jazyku maďarskom.

§ 25.

(1) Smiešaná komisia môže zriadiť k príprave jednotlivých ákolov, patriacich do jej pôsobnosti a k prevádzaniu jednotlivých častí Dohody osobitné znalecké komisie, složené z — rovnakého počtu členov, určených složkami oboch štátov. Tak urýchlene budú zriadené najmä tieto znalecké komisie: dopravná, finančná a hospodárska. — Smiešaná komisia môže do jednotlivých znaleckých komisií vyslať aj svojich členov. (2) Znalecké komisie podávajú pravidelné zprávy o svojej činnosti a o výsledkoch svojich prác predsedom oboch složík Smiešanej komisie, v jazyku slovenskom alebo českom a v jazyku maďarskom. O predložených zpráвах znaleckých komisií a o ich návrhoch usnáša sa Smiešaná komisia.

§ 26.

Dokazovanie. (1) Smiešaná komisia voľne posudzuje skutočnosti a dôkazy, ktoré sa týkajú prejednávanej veci, podľa svojho najlepšieho vedomia a svedomia. Smiešaná komisia nie je pri dokazovaní viazaná na jednotlivé návrhy a môže v záujme svedomitého objasnenia veci zariadiť aj z úradnej moci dôkazy, vysvetlenia a obracať sa na súly a úrady. (2) Potrebné dožiadania obstaráva predseda složky toho štátu, na území ktorého má dožiadaný úrad alebo súd svoje sídlo.

§ 27.

(1) Smiešaná komisia (znalecká komisia) môže vykonať aj miestnu ohliadku a v prípadoch, ktoré vyžadujú osobitné odborné vedomosti, môže vypočuť aj znalcov. (2) Znalcov určí Smiešaná komisia. Ak by sa pri určovaní znalcov nedosiahlo dohody, určí každá složka po jednom znalcovi, ktorí predložia spoločne znalecký posudok. (3) Znalci predkladajú znalecké posudky predsedom oboch složík v slovenskej alebo českej reči a v reči maďarskej to po 3 vyhotoveniach

§ 28.

Prerady a hlasovanie. (1) Smiešaná komisia sa usnáša jednohlasne v neverejnom zasadnutí hlasovaním podľa mien. (2) O priebehu rokovania a o hlasovaní treba spísať zápisnicu.

29. §.

Az eljárás felfüggesztése.

(1) Abban az esetben, ha a határozat meghozatalához szükséges egyhangúság nem jönne létre, az elnök az eljárást felfüggeszti és erről a tagozatok kormányuknak haladéktalanul jelentést tesznek.

(2) A felfüggesztett eljárást bármely tagozat kérelmére annak benyújtásától számított 8 napon belül meg kell nyitni.

(3) Ha az újból megnyitott ülésen megállapítást nyer, hogy a szerződő felek között a vitás kérdésben megegyezés nem jött létre, és egyhangú határozat a Vegyesbizottságnak ebben az ülésében sem érhető el, az ügyet az elnök az Egyezmény XI. cikkének 2. bekezdése értelmében kiegészített Vegyesbizottság elé utalja tárgyalás végett.

30. §.

A Vegyesbizottság kiegészítése.

(1) Az Egyezmény XI. cikkének 2. bekezdése értelmében kiegészített Vegyesbizottság elnöke részére a két tagozat elnöke a 29. § (3) bekezdése szerint történt döntéstől számított 8 napon belül emlékiratban foglalja össze és ismerteti a vitás kérdést, valamint rendelkezésére bocsátja a hitelesített jegyzőkönyvet az ügyre vonatkozó irattal, az elnök által meghatározott nyelven készült fordításban. Ezeket az iratokat és fordításokat a tagozat elnökei hitelesítik.

(2) Az elnök kijelöli a tárgyalás helyét és idejét és erről a tagozatok elnökeit megfelelő intézkedés végett értesíti.

(3) A kiegészített Vegyesbizottság a vitás ügyet újból tárgyalja és mindkét tagozat arra törekszik, hogy egyhangú határozatot hozzon. Amennyiben megegyezés nem volna elérhető, a kiegészített Vegyesbizottság titkos szavazással, szótöbbséggel határoz.

(4) Egyébként az így kiegészített Vegyesbizottság tárgyalásaira is ennek az Eljárási Szabályzatnak rendelkezései nyerne alkalmazást.

31. §.

Tárgyalási jegyzőkönyv.

(1) A tárgyalásról felvett magyar és szlovák vagy cseh nyelven szerkesztett jegyzőkönyvnek a tárgyaláson résztvevő személyek nevét, a tárgyalás helyének és idejének, végül a tárgyalás minden lényeges mozzanatának feltüntetését magában kell foglalnia.

(2) A tárgyalás után legkésőbb 3 napon belül elkészített jegyzőkönyveket a tagozatok elnökei és a jegyzőkönyvvezetők aláírásukkal látják el.

32. §.

Véghatározat.

A Vegyesbizottság véghatározatainak az alábbiakat kell magában foglalnia:

- a határozat meghozatalának helyét és idejét,
- a tárgyaláson és határozathozatalban résztvevő tagok, valamint az ügyben eljáró kormány megbízottak nevét,
- a határozat rendelkező részét,
- annak indokolását.

33. §.

(1) A Vegyesbizottság elnöke, aki azon az ülésen elnököl, amelyben a véghatározatot meghozták, a határozatot írásba foglalhatja és megküldi a másik tagozat elnökének, aki az írásbeli kiadmányt átvizsgálja és aláírja. Abban az esetben, ha az írásbeli kiadmányt a véghatározattal megegyezőnek nem találja, azt a Vegyesbizottság elé terjeszti, amely közzététel nélkül dönt az írásbeli kiadmány végleges szövegéről.

(2) A Vegyesbizottság mind a két hivatalos nyelven készült véghatározatának két példányát a Vegyesbizottságnak az az elnöke írja alá, aki ezen az ülésen elnököl, amelyen a határozatot meghozták. A véghatározatot a Vegyesbizottság többi tagjai is aláírják.

(3) A 30. § szerint kiegészített Vegyesbizottság határozatát elnöke az általa megállapított nyelven elkészített, aláírja és mindkét tagozat elnökének megküldi. Egyébként az előző bekezdés rendelkezései érvényesek.

34. §.

A Vegyesbizottság mindegyik tagozata a véghatározat egy-egy eredeti példányát irattárban helyezi el. A tagozatok minden határozatot végrehajtás céljából kormányaikhoz terjesztenek. (Egyezmény XI. cikke, 3-ik bekezdés.)

35. §.

Tiszteletdíjak és kiadások.

(1) A Vegyesbizottság tagjainak és a kormány megbízottaknak kiadásait és tiszteletdíjait az a kormány viseli, amely őket kinevezte.

(2) A Vegyesbizottság egyéb kiadásait, különösen azokat, amelyek a bizonyítással kapcsolatban merülnek fel, a két kormány egyenlő arányban viseli.

IV. RÉSZ.

Zárórendelkezések.

36. §.

A Vegyesbizottság működése feladatának elvégzésével ér véget, amit együttes ülésen felveendő jegyzőkönyvben állapít meg.

37. §.

Kivételes esetekben a Vegyesbizottság — egyhangú határozattal — eltérhet ennek az Eljárási Szabályzatnak a rendelkezéseitől, ha azt alapos okok indokolják.

38. §.

A Vegyesbizottságnak jogában áll, hogy a gyakorlati élet kívánalmaira tekintettel, továbbá figyelemmel az Egyezmény végrehajtása során szerzendő tapasztalataira, ezt az Eljárási Szabályzatot megváltoztathassa és kiegészíthesse.

39. §.

- Ez az Eljárási Szabályzat aláírásának napján lép életbe.
- Ez az Eljárási Szabályzat magyar és szlovák nyelven, egy-egy egyenlően hiteles, eredeti példányban készült.

Kelt Budapesten, 1946. évi június hó 3. napján.

A magyar tagozat tagjai:

Dr. Ruttkay László s. k.
Dr. Geőczeöl Tibor s. k.

A csehszlovák tagozat tagjai:

Dr. Okáli s. k.
Dr. Pohánka s. k.

§ 29.

Prerušenie rokovania.

(1) Ak by Smiešaná komisia pri rozhodovaní nedosiahla jednohlasnosť, predseda preruší rokovanie o predmetnej otázke. Obe složky podajú o tom neodkladne zprávu svojim vládam.

(2) Prerušenie pokračovanie treba na žiadosť ktorejkoľvek složky znovaotvoriť do 8 dní od doručenia žiadosti.

(3) Ak sa na novootvorenom zasadnutí zistí, že sa smluvné strany o spornej otázke nedohodli, a ak sa o nej nedosiahne jednohlasnosť ani na tomto zasadnutí Smiešanej komisie, odkáže ju predseda na prerokovanie v Smiešanej komisii doplnenej podľa čl. XI. ods. 2 Dohody.

§ 30.

Doplnenie Smiešanej komisie.

(1) O spornej otázke predložia predsedovia oboch složiek do 8 dní od rozhodnutia podľa §-u 29 ods. 3. písomné memorandá predsedovi Smiešanej komisie, doplnenej podľa čl. XI. ods. 2 Dohody a dajú mu k dispozícii overené zápisnice s príslušným písomným materiálom a to v reči, ktorú určí predseda. Pamätné spisy a preklady overia predsedovia složiek.

(2) Predseda určí miesto a čas zasadnutia, o čom upovedomí predsedov oboch složiek, aby učinili potrebné opatrenia.

(3) Na zasadnutí doplnenej Smiešanej komisie sa sporná otázka znovu prejednávava a obe složky sa vynasnažia, aby sa docielilo dohody. Ak sa dohody nedosiahne, rozhodne doplnená Smiešaná komisia tajným hlasovaním väčšinou hlasov.

(4) O rokovaniach doplnenej Smiešanej komisie platia inak ustanovenia tohto rokovacieho poriadku.

§ 31.

Zápisnice o rokovaní.

(1) O rokovaniach sa spisujú zápisnice v slovenskom alebo českom jazyku a v jazyku maďarskom, s udaním mien účastníkov, ďalej s označením miesta a času rokovania, ako aj s označením podstatných častí rokovania.

(2) Zápisnice, vyhotovené najneskoršie do 3 dní po rokovaní, podpíšu predsedovia oboch složiek a zapisovatelia.

§ 32.

Konečné rozhodnutia.

Konečné rozhodnutia (usnesenia) Smiešanej komisie majú obsahovať:

- miesto a deň, kedy rozhodnutie (usnesenie) bolo učené,
- mená členov, ako aj zástupcov vlád, ktorí sa zúčastnili na rokovaní resp. rozhodovaní,
- výrokovú časť rozhodnutia (usnesenia),
- odôvodnenie.

§ 33.

(1) Predseda Smiešanej komisie, ktorý predsedal na zasadnutí, na ktorom bolo učené konečné rozhodnutie (usnesenie), dá písomne vyhotoviť konečné rozhodnutie (usnesenie) a predloží ho predsedovi druhej složky, ktorý písomne vyhotovenie preskúma a podpíše. V prípade, že písomné vyhotovenie nepokladá za vhodné s učeným rozhodnutím (usnesením) predloží ho Smiešanej komisii, ktorá bez prieťahu rozhodne o konečnom znení písomného vyhotovenia.

(2) Dve vyhotovenia konečného rozhodnutia (usnesenia), spísané v oboch úradných jazykoch Smiešanej komisie podpíše predseda Smiešanej komisie, za predsedníctva ktorého bolo rozhodnutie (usnesenie) učené. Rozhodnutie (usnesenie) podpíšu aj ostatní členovia Smiešanej komisie.

(3) Rozhodnutie (usnesenie) Smiešanej komisie, doplnenej podľa §-u 30, dá písomne vyhotoviť jej predseda v reči ním určenej, podpíše ho a odovzdá predsedom oboch složiek. Inak platia ustanovenia predchádzajúceho odseku.

§ 34.

Obe složky Smiešanej komisie po jednej pôvodine konečného rozhodnutia (usnesenia) vo svojej spisovni. Každé rozhodnutie (usnesenie) predložia príslušné složky svojim vládam na vykonanie (čl. XI. ods. 3 Dohody).

§ 35.

Výdavky a odmeny.

(1) Výdavky a odmeny členov Smiešanej komisie a zástupcov vlád znáša vláda, ktorá ich menovala.

(2) Ostatné výdavky Smiešanej komisie, najmä výdavky spojené s dokazovaním, znášajú obe vlády rovnakým dielom.

IV. ČASŤ.

Záverečné ustanovenia.

§ 36.

Pôsobnosť Smiešanej komisie prestáva splniť jej úkolov, čo sa má zápisnične zistiť na spoločnom zasadnutí.

§ 37.

Vo výnimočných prípadoch môže sa Smiešaná komisia na základe jednohlasného usnesenia odchýliť od ustanovení tohto rokovacieho poriadku, keď je to odôvodnené závažnými príčinami.

§ 38.

Smiešaná komisia má právo meniť alebo doplniť tento rokovací poriadok so zreteľom na požiadavky praktického života a na skúsenosti, ktoré sa vyskytnú pri prevádzaní Dohody.

§ 39.

- Tento rokovací poriadok nadobúda účinnosť dňom podpisu.
- Tento rokovací poriadok je spísaný po dvoch pôvodinách v znení slovenskom a maďarskom, z ktorých každé znenie je rovnako autentické.

V Budapešti dňa 3. júna 1946.

Členovia československej složky:

Dr. Okáli s. k.
Dr. Pohánka s. k.

Členovia maďarskej složky:

Dr. Ruttkay László s. k.
Dr. Geőczeöl Tibor s. k.